

LA EMERGENTE MIGRACIÓN TRANSNACIONAL EN LAS ALDEAS DE RUMANÍA¹

EMERGING TRANSNATIONAL MIGRATION FROM ROMANIAN VILLAGES

DUMITRU SANDU *

Resumen: El artículo muestra los resultados de un censo comunitario sobre la migración temporal, llevado a cabo en las aldeas de Rumanía. Para cada una de éstas, los encuestadores han llenado un cuestionario relativo al perfil socio-demográfico de la migración temporal al extranjero. Los datos permiten identificar patrones de migración en función de la región del país de origen y del país de destino: Alemania, Hungría, Italia, Turquía, Yugoslavia y España. En un plano más detallado, tomando en consideración los múltiples destinos según la región de origen, pueden identificarse quince regiones de migración de la Rumanía rural. El análisis a nivel «aldea» indica una fuerte selectividad con relación a las particularidades de la misma. Cerca del 4% de las aldeas del país concentra más del 60% de la migración de regreso al país. Estas son las aldeas con altas probabilidades de transnacionalismo. La migración transnacional, que en Rumanía tiene un carácter renovador, está muy ligada a otros flujos de migración interior. La probabilidad de una migración circular transnacional es mucho mayor en aquellas aldeas que en los noventa registraron un descenso

* Universidad de Bucarest.

¹ La versión en inglés de éste artículo ha sido publicada en *Current Sociology*, julio 2005, vol. 53 (4), pp. 555-582. La versión se publica con autorización de SAGE Publications.

Traducido por Esperanza Pombo López-Barrón.

en el vaivén de la aldea hacia la ciudad y que hoy tienen una fuerte migración de regreso de las ciudades. Alrededor de 2.700 aldeas, donde altas tasas de migración prevalecen son clasificadas como comunicaciones transnacionales.

Palabras clave: *Migración circular; Censo Comunitario de Migraciones e Índice de prevalencia de Migraciones; Espacios Migratorios; Migración Transnacional.*

Abstract: *This article presents the first results of a community census (December 2001) on temporary external migration at the level of all Romanian villages. Local key informants filled in the questionnaire on international temporary migration and its sociodemographic profile. As function of the key destinations, the Romanian villages cluster into six major migration fields: Germany, Hungary, Italy, Turkey, Yugoslavia and Spain. At a more detailed level, considering multiple destinations, those fields break into 15 regions of migration. Village-level analysis of the phenomenon indicates a strong selectivity of migration depending on village characteristics. About 4 percent of the total villages of the country account for more than 60 percent of the total return migration from abroad. These are villages of a high probability of transnationalism. Circular or transnational migration is shown to be connected with the basic characteristics of the migration system of the country: the villages where village to city commuting declined sharply after 1990 and where return migration from cities was high recorded a higher propensity for circular migration abroad. A set of about 2700 villages of high migration prevalence is described as «probable transnational communities».*

Keywords: *Circular Migration; Community census of migration and prevalence rate of migration; Migration fields; Transnational migration.*

INTRODUCCIÓN

La migración transnacional es un fenómeno relativamente joven asociado con el proceso de la globalización y con el desarrollo de la lógica del capitalismo contemporáneo (Portes, 1996, 1997). La aparición de nuevos estilos de vida, la integración de los valores y recursos del origen o del destino de los flujos y la perpetuación del movimiento migratorio entre las comunidades y regiones de varios

países requieren análisis y estudio para poder comprender este nuevo fenómeno. La migración no es tan sólo circular o recurrente, sino también transnacional, hasta tal punto que consigue conectar varios modelos transnacionales de cultura —creando unos estilos de vida «dobles» (Portes, 1996: 4)— y se desarrolla en las áreas de la vida cuya definición más apropiada es transnacionalismo (Pries, 2001). Los movimientos migratorios entre los EE.UU. y Méjico (Massey *et al.*, 1994; Pries, 2001) representan un ejemplo claro de este nuevo fenómeno. En este caso, la multiplicación y la duración de las formas de comunicación migratoria entre dos países han ocupado una posición importante dentro de la estructuración de las áreas vitales y estilos de vida de tipo transnacional. A lo largo de varias décadas, se han desarrollado zonas de migración similares en otras partes del mundo, como los turcos en Alemania (Faist, 1999), los suecos en EE.UU. (Smith, 2001), los argelinos en Francia (Massey *et al.*, 1998: 112-20) y similares.

La creación de nuevas democracias en las regiones de Europa Central y del Este después de 1989 ha dado lugar a un movimiento migratorio sin precedentes entre Europa del Este y Europa Occidental. ¿Hasta qué punto tienen estas migraciones la marca de transnacionalismo? ¿Cuál es la función que cumplen las variables individuales, comunitarias y regionales en la selección de la migración circular internacional, y particularmente en la migración transnacional? ¿Hasta qué punto están los emigrantes de los Estados poscomunistas de Europa del Este desarrollando un nuevo tipo de «transnacionalismo regional» (Rogers, 2000)?

Este estudio trata de responder a las anteriores preguntas haciendo referencia a un caso en particular: el de las migraciones desde poblaciones rumanas a países extranjeros entre 1990 y 2001. El objetivo principal de este estudio es la descripción y explicación de la migración circular fuera de Rumanía, como un tipo particular de migración temporal². Centrándonos en la identificación de las estructuras de migración no en términos de individuos sino en el nivel de las comunidades y regiones. Se trata de descubrir en qué sentido el pueblo condiciona como comunidad local —debido a su ubicación, recursos y población— a la hora de limitar los flujos de

² Los primeros estudios cuantitativos relativos a la migración externa de rumanos tras 1989 fueron desarrollados por los sondeos de la OIM (OIM *et al.*, 1993).

migración circular transnacional. Si en el caso de la migración permanente la unidad de referencia es el individuo, en el caso de la migración temporal o circular, la función que cumple la comunidad local y la zona de origen es más importante. Las comunidades operan como un mecanismo de apoyo para organizar las diversas redes de migración circular y como zonas de impacto o beneficiarias de las emigraciones.

DATOS Y METODOLOGÍA

Los datos sobre los que se realiza este análisis fueron facilitados por un censo comunitario sobre la migración circular entre poblaciones rumanas y localidades extranjeras llevado a cabo en diciembre de 2001².

La obtención de información de los 12.357 pueblos pertenecientes a 2.661 comunas que respondieron al cuestionario del censo necesitó de la colaboración de informantes clave de dichas localidades: alcaldes, tenientes de alcalde, empleados del gobierno local, contables, administradores agrarios, empleados de correos, curas, profesores y vecinos sin ningún puesto institucional específico.

El censo comunitario identificó a varias categorías de migrantes que se desplazaban al extranjero. La categoría más grande dentro de las migraciones rumanas temporales al extranjero y dentro de los datos del censo era la de los migrantes circulares que vivieron fuera durante un periodo más largo. Debido a este hecho básico, la estancia más prolongada, estos actúan como agentes de comunicación entre la sociedad de origen y domicilio y las sociedades de destino temporal. Su migración es, de manera probable y predominante, de un tipo transnacional. Su situación es muy distinta de aquélla de la gente que emigra de manera definitiva (emigración permanente) y

² Las unidades de administración básicas de Rumanía son las ciudades en las zonas urbanas y «communa», o comunas, en las zonas rurales. Cada «communa» está formada por uno o varios pueblos. Un pueblo es una unidad socio-territorial que se compone de un grupo de familias situadas en un emplazamiento próximo, que tiene una infraestructura pobre en comparación con la ciudad y una identidad social e histórica constituida. En el año 2001 existían 2.686 «communa» que incluían a 12.700 pueblos aproximadamente.

de la de migrantes transfronterizos que viajan para periodos de tiempo cortos a localidades cercanas a la frontera. Los datos relativos a la migración temporal desde Rumanía, facilitados por el censo comunitario, describen, en particular, este fenómeno de migración circular como una forma clara y esencial de migración transnacional. Esta descripción es un borrador, una medida «en bruto», afectada considerablemente por las migraciones a corto plazo, transfronterizas, y por la emigración permanente.

Los indicadores utilizados para medir la migración desde los pueblos (véase Apéndice 1) se computan según el número de personas que dejaron la localidad en el momento en el que se estaba realizando el censo y el número de personas que habían vuelto al pueblo después de haber permanecido en el extranjero durante un periodo de tiempo.

Si las medidas registradas por el censo comunitario se hubieran visto seriamente afectadas por los errores informativos, entonces no habría sido posible encontrar unas relaciones importantes entre los perfiles de los pueblos/regiones de salida y el volumen de los flujos de migración temporal hacia el extranjero. No obstante, los resultados de los múltiples análisis de regresión (véase Apéndice 2) muestran la existencia de unas fuertes relaciones estadísticas entre los indicadores de migración y los comunitarios/regionales, calculados a partir de variables derivadas del censo de 1992 y de otros estudios.

La hipótesis básica del modelo de interpretación de datos es que la migración transnacional desde poblaciones rumanas entre los años 1990 y 2001 se ha visto influenciada directamente por variables de espacio y tiempo en lo que respecta a:

- El Capital Social de las comunidades, sus redes de contacto (redes transnacionales y locales);
- Los recursos económicos a nivel personal y familiar;
- Medios de comunicación e instituciones de apoyo a la migración internacional;
- Los fenómenos de frustración y competencia entre comunidades locales.

La estructura social de la comunidad y la experiencia migratoria interna o externa funcionan como bloques de variables finales, con una influencia indirecta sobre el fenómeno de las migraciones transnacionales. El cálculo directo tan sólo se realiza en la suma total de los datos a nivel de pueblo. Las variables intermedias tienen

la categoría de variables de interpretación. En su esencia, el modelo propuesto concuerda con la «nueva economía de la migración laboral» aunque, sin embargo, incluye ciertas variables que resultan importantes para explicar el proceso, especialmente en lo que respecta a la privación relativa, las estrategias de movilidad familiar, la función de la información y de las comunidades de origen (Arango, 2000: 287-8; de Jong y Fawcett, 1981).

RUTAS Y PERFILES DE LOS MIGRANTES

En diciembre de 2001, durante el censo comunitario y antes de que el país entrara en el espacio Schengen, aproximadamente 200.000 personas habían dejado sus pueblos en Rumanía para desplazarse a países extranjeros por distintos motivos. Esta resulta ser una tasa de migración temporal bastante alta (19 sobre mil), y tan sólo 6 puntos sobre mil por debajo de la tasa registrada durante la misma época en ciudades pequeñas (menos de 20.000 habitantes). La cifra citada incorpora, desde luego, una variedad de circunstancias —migración a corto y largo plazo, salidas recientes o no tan recientes, migración recurrente o permanente, migración por motivos de trabajo o por otras razones. Dentro de la migración temporal al extranjero, la migración circular parece predominar con varios regresos al país durante la estancia en el extranjero: casi un 59% del número total de personas provenientes de un entorno rural, que se habían ido al extranjero, regresaron al menos una vez a la localidad o a su domicilio de origen y un 37% volvió al menos dos veces.

Un indicador más claro de la migración circular puede ser inferido del número de personas que han permanecido en el extranjero durante un periodo de tiempo y que luego han regresado a su localidad de origen. Este fue el caso de casi 120.000 personas. El grado de intensidad de esta migración circular se plasma en el hecho de que un 47% de estos migrantes volvió al país al menos dos veces durante su periodo de estancia en el extranjero.

A pesar de esta variedad, el campo de la migración circular se puede agrupar en seis rutas o ejes principales que juntos comprenden más del 50% del total de las migraciones desde las zonas rurales (Figura 1.^a). Las seis rutas principales se dirigen hacia: los países occidentales vecinos (Hungría, Yugoslavia), el lejano noroeste (Ale-

mania), el vecino sureste (Turquía) y el lejano suroeste (Italia y España). Francia e Israel, también indicados en la imagen 1.^a, están entre las rutas secundarias más importantes.

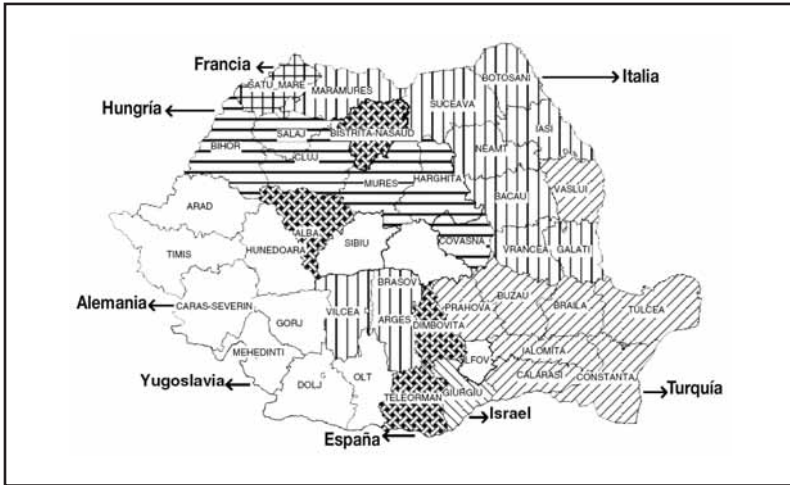


Figura 1.^a: Principales Países de Destino de la Migración Circular de la Población Rural (mapa de las áreas de migración circular externa).

Los condados marcados con el mismo sombreado tienen el mismo país principal de destino. En todos los casos la emigración de los condados está orientada hacia más de un país, pero en este diagrama sólo se ha indicado el país de destino principal. La intensidad de la migración circular fue calculada sumando el número de personas que viajaron hacia un país de destino en el momento del censo al número de personas que regresaron de dicho país al mismo condado.

Las rutas que se dirigen hacia Italia y España, con una cantidad de personas que emigran del país (un 8,4%) que supera el número de los que vuelven (un 2,9%), parecen ser unas rutas especialmente dinámicas, con una tendencia a atraer cada vez más y más migrantes de las zonas rurales de Rumanía. Las políticas de migración de los países de destino y, posiblemente, las facilidades lingüísticas para una población rural con un bajo nivel de conocimiento de idiomas extranjeros son los factores principales que facilitan la migración hacia dichos países. La ruta alemana, con unos porcentajes de emigración (11,1%) y de retorno (11,1%) similares aparenta ser relativamente estable en lo que respecta al volumen de migrantes a lo largo del tiempo. Puede ser que la ruta hacia Turquía, con un porcentaje de emigración significativamente inferior (2,3%) al de retor-

no (10%), sea una ruta en descenso. Los datos recogidos en los destinos, principalmente en Estambul, parecen confirmar esta suposición. Por ejemplo, a finales de la década, los comerciantes turcos recordaban «Aquéllos maravillosos días de 1993/1994: hace tiempo», dijo uno de estos encuestados en diciembre de 2000, «Tenía hasta cien clientes rumanos cada día y, ahora, no superan los 20» (Gangloff *et al.*, 2000: 8).

En las rutas hacia países vecinos, especialmente hacia Hungría (con una tasa de un 14,4% de emigrantes temporales y un 22,9% de migrantes de retorno) y Yugoslavia (con una tasa de un 1,2% de emigrantes temporales y un 4,3% de migración de regreso), se entremezclan múltiples formas de migración, que son difíciles de registrar cuando se usa el tipo de instrumentos que hemos utilizado para este análisis. Los viajes de duración media por motivos laborales o comerciales se confunden con aquellos que se desplazan diariamente a sus trabajos desde su lugar de residencia, tránsito pequeño, etc. En lo que respecta a Hungría, se espera que el volumen de desplazamiento circular crezca considerablemente como resultado de los cambios de las normativas asociadas a las disposiciones del documento de identidad húngaro propuesto por el Estado de Hungría o los acuerdos firmados recientemente entre Rumanía y Hungría.

El perfil de los migrantes parece estar muy relacionado con el momento en el que se produjeron los desplazamientos. Los datos disponibles no permiten clasificar los flujos migratorios circulares por año y periodo de tiempo. Existe una alta probabilidad de que las personas que regresaron, presentes en los pueblos en el momento en el que se realizó el censo comunitario, se aproximan bastante a las características de los migrantes de la primera oleada; aquéllos emigrados cuando se hizo el censo comunitario representan los migrantes de la última oleada. Los cambios más importantes en lo que respecta al tiempo están asociados con las actividades llevadas a cabo en el lugar de destino. La construcción sigue siendo el sector predominante en el que la población rural encuentra empleo (el 45% de los migrantes de retorno y el 43% de los migrantes actuales). La mayor proporción de migrantes rurales rumanos que trabajan en la construcción se encuentra en Italia (más del 50%). Le siguen España, Turquía y Hungría, donde alrededor del 40% de los migrantes rumanos trabajan en el sector de la construcción.

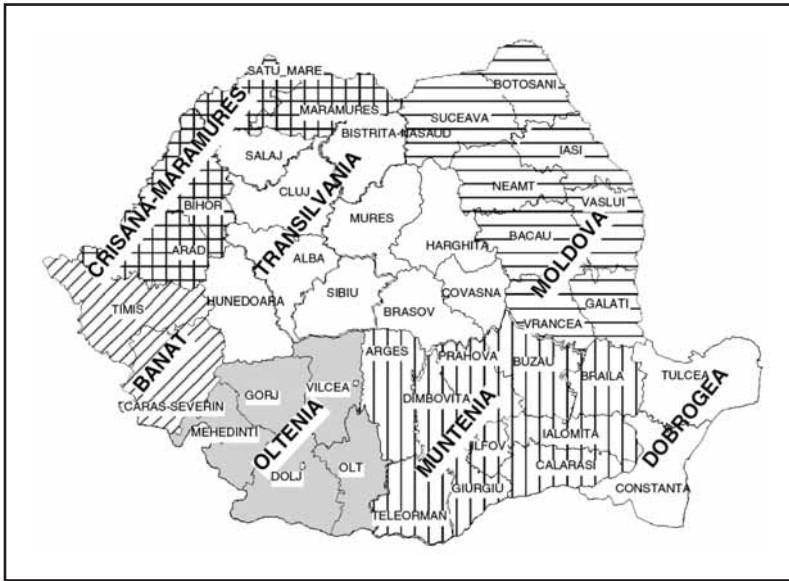


Figura 1.ª: Regiones Históricas de Rumanía.

Los condados son unidades administrativas regionales, mientras que las regiones históricas no lo son. Estas últimas tienen una importancia de naturaleza cultural y podrían dividirse en zonas culturales compuestas por grupos de condados más parecidos (Sandu, 2003: 108-19).

La variación más importante se encuentra en el sector de la agricultura, caracterizado por una leve reducción entre las primeras y las últimas oleadas: dentro del número total de personas que regresaron del extranjero, un 20% trabajaba en la agricultura, mientras que se calcula que de aquéllos que se encontraban en el extranjero en el momento en el que se realizó el censo trabajaban en la agricultura un 13%.

En conjunto, el tipo de selectividad indicada por los datos del censo comunitario utilizado, concuerda, en gran parte, con la recogida, a nivel individual por el censo comunitario conducido por la Fundación Sociedad Abierta entre los años 2000 y 2001 (Sandu, 2000b).

El fenómeno de la migración circular internacional es altamente selectivo y dicha selectividad parece ser muy dinámica, siendo diferente en los primeros años de la década de los noventa en comparación con los primeros años de este siglo. Durante las etapas iniciales de este proceso, la selectividad étnica, religiosa y racial fue especialmente fuerte. Húngaros, alemanes y el pueblo rom formaban contingentes de migrantes muy superiores a lo esperado, considerando el porcentaje de población que en su totalidad representaban en cada uno de sus países (véase Tabla 1). Posteriormente, se producirá una reducción de la selectividad étnico-religiosa a favor de otra asociada con los recursos de capital humano o de redes de contacto. El capital social, las redes —individuales, familiares o comunitarias— cumplen, en particular, una función esencial para configurar el comportamiento de la migración. El predominio de húngaros y alemanes en las primeras oleadas de migración al extranjero está directamente ligado al incremento de su capital social o relaciones en red: teniendo más parientes o conocidos en el extranjero en comparación con la etnia rumana.

TABLA 1

INDICADORES DE LA ESTRUCTURA SOCIO-DEMOGRÁFICA
PARA LAS PERSONAS QUE REGRESARON A SUS LUGARES
DE ORIGEN DESPUÉS DE UNA ESTANCIA EN EL EXTERIOR

	<i>Tasa de personas que regresaron al pueblo/ciudad del total de migrantes de retorno</i>	
	Pueblos	Ciudades
Hombres	71,0	61,2
Jóvenes menores de 30 años	47,8	41,5
Protestantes (Luteranos, Calvinistas)	6,1	2,5
Neo-protestantes	6,8	6,8
Católicos	17,9	20,7
Rumanos	56,9	50,5
Pueblo Rom	9,9	19,0
Húngaros	17,9	20,0
Alemanes	0,4	2,8

Después de 1989, las nuevas oportunidades de viajar al extranjero permitieron que los diferentes grupos culturales y económicos cumplieran unas aspiraciones o necesidades específicas. Los alemanes, que habían sufrido mucho bajo el régimen comunista durante el periodo subsiguiente a la Segunda Guerra Mundial, aprovecharon esta oportunidad para trasladarse definitivamente a Alemania. Muy pocos alemanes adoptaron una forma circular de migración. El desplazamiento masivo de los alemanes tuvo como efecto secundario el desarrollo de una red de comunicación entre los alemanes que se habían trasladado a Alemania y sus antiguos vecinos: rumanos, húngaros y el pueblo rom (Sandu, 2003: 247-58). Para los húngaros, el contexto posterior a 1989 significó un impulso hacia la migración circular para poder trabajar en el mejor pagado mercado laboral de la vecina Hungría y a estrechar los lazos con sus parientes del otro lado de la frontera. El sector de migrantes rom es el más pobre; posiblemente, los motivos económicos para migrar fueron los más importantes para este grupo. El patrón desigual de la transición rumana hacia una economía de mercado incrementó severamente el índice de pobreza en todo el país. Los sectores de la población con menor nivel de educación estaban entre los más expuestos al incremento de los niveles de pobreza. Y este era el caso del pueblo rom. Los prejuicios contra este grupo dentro del país podrían haber tomado parte en forzar a sus miembros a buscar nuevas oportunidades en el extranjero. Pero la motivación económica parece haber sido la predominante. La combinación de factores de expulsión, como la pobreza y el bajo nivel de educación o de formación profesional, aumentó la probabilidad de que algunos migrantes rom adoptaran un comportamiento desviado en el extranjero.

ÁREAS Y REGIONES DE LA MIGRACIÓN CIRCULAR

Las regiones rumanas pueden configurarse claramente por los comportamientos de la migración temporal/circular de la población rural, como se muestra en la Figura 1.^a. Según los principales países de destino, existen seis grupos de condados (áreas de migración) importantes, delimitados aproximadamente por las características históricas de la región (véase Imagen 1.^b), una identidad étnica o religiosa compartida o por el nivel de desarrollo:

- La región histórica de Moldavia está dominada por los flujos hacia Italia.

- Los pobladores de Dobrogea y del este de Muntenia son migrantes experimentados en la ruta de Turquía.
- La migración hacia Alemania predomina en Banat, el sur de Transilvania y la parte occidental de Oltenia.
- La ruta arterial que dirige los flujos hacia Hungría comienza en Covasna y prosigue hacia el oeste cruzando los condados de Agrita, Mures, Cluj, Salaj y Bihor.
- El área más reducida de Oltenia (exceptuando el condado de Vilcea) tiende principalmente hacia Yugoslavia.
- La sexta área de condados tiende a migrar hacia España o Francia.

La configuración regional del país en lo que respecta a la migración circular externa no está sólo determinada por los principales países de destino. Dentro de la misma localidad y el mismo condado, los desplazamientos tienen diferentes destinos. Considerando un grupo más amplio de trece destinos y englobando los condados con perfiles similares, las seis grandes áreas de migración —orientadas hacia Italia, Turquía, Alemania, Hungría, Yugoslavia y España—, la segunda categoría de áreas —orientadas hacia Francia e Israel, Grecia, Austria, los EE.UU. y Portugal—, y el Reino Unido en la tercera categoría, están reconfiguradas en quince regiones de migración con unas identidades claramente definidas. Estas regiones indican la manera en la que estaba estructurado el fenómeno de la migración a nivel de condado a finales de 2000 (Figura 2).

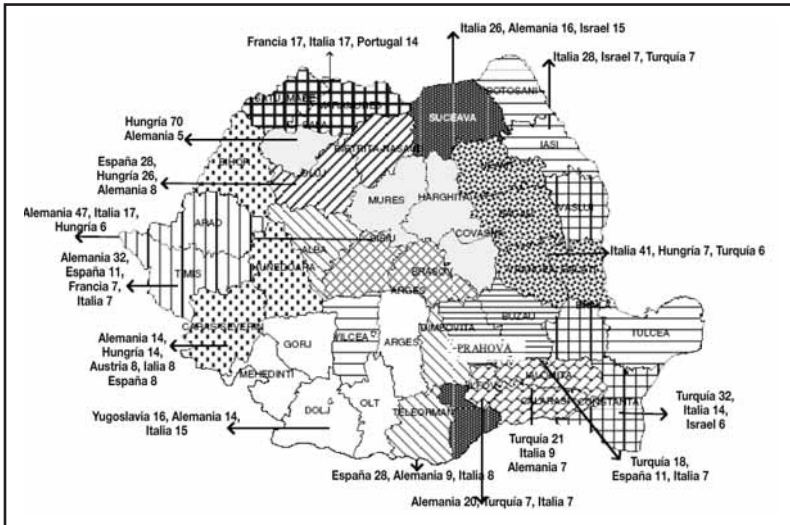


Figura 2. Principales Regiones de Migración Circular de la Población Rural de Rumanía. Los condados con el mismo sombreado presentan un perfil parecido en lo que respecta a la migración circular.

Las barras internas como — unen los condados con un perfil migratorio similar pero que están situados de manera discontinua dentro del territorio. El perfil de migración de un condado fue determinado con un conjunto de variables que medían la intensidad del fenómeno del regreso y de la emigración desde y hacia trece países (aquéllos del primer y segundo rango junto con el RU [Grecia, los EE.UU. y el Reino Unido no están indicados en el mapa]) y dos cálculos especiales para el número total de emigrantes y de regresados. Las cifras que aparecen junto a los nombres de cada país indican el porcentaje de migración circular entre la región rumana y el país de referencia dentro del total de migración circular asociada con la región de origen.

El área de migración de Moldavia, con un predominante movimiento migratorio dirigido hacia Italia, está dividida principalmente de acuerdo con la ubicación oriental u occidental de los condados dentro de la región histórica. Los condados en la zona nororiental, Iasi, Botosani y Suceava, están principalmente atraídos por el perfil de Italia o Israel. No obstante, los migrantes del grupo occidental provenientes de Neamt, Bacau y Vrancea también tienden a migrar hacia Hungría y Turquía al igual que hacia Italia.

El área de migración predominantemente orientada hacia Turquía está también estructurada en tres regiones principales: Constanza-Braila-Vaslui, Buzau-Prahova y Calarasi-Ialomita. El primer grupo se caracteriza por unos flujos secundarios hacia Italia e Isra-

el. En el segundo grupo, además de la tendencia a migrar hacia Turquía, también se produce una migración hacia España e Italia. En el tercer grupo, los flujos secundarios se dirigen hacia Italia y Alemania. Los condados de Oltenia se caracterizan por una población rural en su mayoría orientada hacia Yugoslavia y, en segundo lugar, hacia Alemania e Italia.

Las quince regiones de migración tienen unas identidades específicas que no se deben solamente a los países de destino de sus migrantes sino también a los perfiles socio-demográficos de estos. Los flujos de migrantes más «jóvenes» son aquellos de las áreas orientadas a Italia, empezando por Moldavia, un área con unas tasas de natalidad tradicionalmente altas y, de manera implícita, un alto porcentaje de población joven. Los migrantes menos jóvenes provienen de las regiones de Campia Romana (la llanura rumana al sur del país) y de Banat (en la parte centro-oriental del país, incluidos los condados de Timis y Caras-Severin), hecho que, una vez más, coincide con la estructura demográfica del condado.

La configuración de las regiones de migración circular internacional está fuertemente influida por los aspectos religiosos que caracterizan la zona de origen y el país de destino. Italia, un país católico, atrae en su mayoría a migrantes del oeste de Moldavia y de zonas de Transilvania donde se encuentra la población católica de Rumanía. Los migrantes neo-protestantes se concentran principalmente en las áreas de migración orientadas hacia Alemania, España y Francia. Se puede explicar la gran presencia de grupos rumanos neo-protestantes en ciertos países en términos regionales. España, por ejemplo, es un país donde predomina el catolicismo pero con una gran entrada de adventistas rumanos que se dirigieron a Coslada, cerca de Madrid. Esta es una región con una alta concentración de adventistas, y con un auge en el sector de la construcción. El hecho de que la construcción sea el trabajo tradicional de los adventistas y que el español sea una lengua románica, lo que implica que los rumanos tengan más facilidades para aprenderlo, explica que zonas como Coslada sean los destinos principales para los rumanos adventistas. La población adventista proveniente de pueblos rumanos como Dobrotesti (Potot, 2003: 182-5; Serban y Grigoras, 2000) y Crangeni (Radu, 2001) que circulan entre sus pueblos y Coslada son ejemplos típicos de este fenómeno.

Los húngaros y el pueblo rom, aparte de la mayoría rumana, también tienen una importante presencia en la estructura étnica de

los flujos migratorios. Obviamente, la presencia húngara, como se mencionó anteriormente, es muy alta dentro de la circulación hacia Hungría. La presencia del pueblo rom se concentra en las áreas de migración hacia Alemania y Yugoslavia, y, hasta un punto también considerable, España.

Esta diferenciación tan importante de la migración según criterios de etnia y religión está probablemente experimentando un proceso de descenso relativo. Esta hipótesis se puede apoyar de manera indirecta si se considera la estructura de la migración de retorno y su importancia en la configuración de las primeras y segundas oleadas de migración respectivamente. El porcentaje de húngaros que regresaron del extranjero entre el total de migrantes de retorno rurales es de un 10%. La parte del mismo grupo étnico, dentro del total de migrantes rurales que se encontraban en el extranjero en el momento del censo (diciembre de 2001), era tan sólo de un 5%. De esta misma manera, la proporción de migrantes del pueblo rom ha decrecido entre la primera y la segunda oleada de un 18% a un 11%.

CONTEXTO COMUNITARIO DE LA MIGRACIÓN CIRCULAR

Las representaciones regionales de la migración temporal/circular sugieren una aplastante presencia en el conjunto del país. Pero el panorama es distinto una vez que se cambia la unidad de análisis, pasando de la región a los pueblos. Los datos ahora muestran un alto grado de concentración comunitaria. Aproximadamente 530 localidades (sólo un 4,4% de las poblaciones en zonas rurales) representan las concentraciones más altas: casi un 60% del total de la migración de regreso y alrededor de un 36% de los emigrantes (véase la Tabla 2). Estos pueblos con unos altos niveles de migración circular tienen una media de 2000 habitantes (comparado con la media nacional de 800 habitantes por localidad).

Los datos obtenidos por el censo apoyan plenamente la idea de que los canales étnicos y religiosos predominan en las primeras oleadas de migración transnacional: prevalencia a nivel de los pueblos, la proporción de las minorías étnicas y religiosas sobre el número total con una máxima tasa de prevalencia de migrantes, es mucho más alta que en las comunidades de una migración limitada (véase Tabla 2).

Los pueblos con gran nivel de prevalencia (más de 30 por mil) tienen un perfil muy específico (véase Tabla A4 en el Apéndice 2).

TABLA 2
 PERFIL DE LOS PUEBLOS DE ACUERDO CON LA TASA DE PREVALENCIA
 DE MIGRACIÓN AL EXTRANJERO

	TASA DE PREVALENCIA (NÚMERO DE PERSONAS QUE VIAJARON AL EXTRANJERO Y QUE REGRESARON DEL EXTRANJERO POR CADA 1.000 HABITANTES)					Número total de pueblos
	menos de un 1‰	1‰—10‰	10‰—30‰	más de 30‰ ^a		
	Pueblos sin experiencia migratoria	Pueblos en estados incipientes de integración en espacios transnacionales sociales	Pueblos con un grado medio de integración en espacios transnacionales	Pueblos integrados en el sistema migración transnacional		
Tasa media de prevalencia-Católicos, Protestantes y Neo-protestantes	0,0	0,5	2,4	24,5	6,4	
Tasa media de prevalencia-Jóvenes menores de 30 años	0,1	2,4	8,4	36,8	11,4	
Tasa media de prevalencia-Personas que se desplazan diariamente al lugar de trabajo en la ciudad en 1990 por 1.000 habitantes en 1998	79,6	106,1	107,0	121,8	104,4	
Tasa media de prevalencia-Personas que se desplazan diariamente al lugar de trabajo en la ciudad en 2001 por 1.000 habitantes en 1998	28,5	38,7	38,1	38,8	36,4	
Media de familias con coche en cada pueblo	11,5	14,8	14,5	17,2	14,6	
Porcentaje total de migrantes (de retorno y temporales) en la categoría	0	5,7	17,2	77,1	100	
Número de pueblos incluidos en los cálculos	2489	3344	3490	2716	12.039	

Las tasas de prevalencia en las categorías de etnia, religión o edad se han calculado por cada mil de ese segmento de población en el total de los habitantes de los pueblos. Las cifras deberán ser consideradas de acuerdo con su relatividad, ya que, durante el estudio realizado en los empadronamientos, se identificaron errores, imposibles de corregir dentro del conjunto de los datos, y generados por la mala interpretación de ciertos indicadores por parte de los informadores locales. Los 239 pueblos con un gran número de personas que se desplazaron a Alemania (muy probablemente de forma permanente) han sido excluidos de la computación de datos.
^a Ya que el tamaño medio de las familias en el último censo de marzo de 2002 era de 3,12 personas por familia (INS, 2002), la tasa mínima de predominio en términos de familia de esta categoría de pueblos era de un $(3,12 \cdot 100/33) = 9,4\%$.

No son sólo los más heterogéneos desde un punto de vista étnico y religioso, sino que también se caracterizan por un mayor porcentaje de jóvenes, por un mayor nivel de educación y un mayor número de antiguos trabajadores que tenían empleos en las ciudades vecinas y migrantes de regreso de las ciudades. Este es un perfil demográfico relevante teniendo en cuenta la alta tasa de desempleo entre los jóvenes de poblaciones rurales. Los pueblos con las tasas de migración más altas, y que a su vez están integrados en los espacios transnacionales, son aquellos ubicados cerca de ciudades o carreteras modernas (dentro del contexto de Rumanía). Los aproximadamente 2.700 pueblos con altas tasas de prevalencia se acercan, muy probablemente, al modelo de «pueblos transnacionales» (Levitt, 2001). No solo tienen una comunidad con un perfil muy especial sino que también disponen de una ubicación muy específica. En términos de regiones históricas, tienen menos probabilidades de encontrarse en Muntenia, en la parte meridional del país. Los espacios migratorios con la mayor densidad de «probables pueblos transnacionales» son aquellos de Alemania, Hungría e Italia.

Estos «pueblos transnacionales» (aproximadamente un 20% del número total de pueblos rumanos, 2.700 de entre 12.700) representan alrededor del 75% del número total de migrantes de regreso y de emigrantes temporales durante el periodo comprendido entre 1990 y 2001. A nivel de estas poblaciones, se puede observar un patrón de «migración transnacional» altamente estructurado.

A diferencia de los que tienen gran experiencia en migraciones, los pueblos en incipientes fases de integración en espacios transnacionales tienden a estar cerca de grandes ciudades. En su gran mayoría, se encuentran dentro de las áreas de migración hacia Turquía, Yugoslavia y España. Turquía y Yugoslavia son países cercanos y de fácil acceso para los que se han incorporado más recientemente a los flujos de migración circular. Estas rutas de migración tienen una tradición fuertemente establecida; y por eso son más accesibles para las personas que carecen de capital social o redes de contacto; y están asociadas a la étnia, a la religión o a una gran experiencia de migración dentro de la comunidad. España está mucho más alejada de Rumanía pero parece ser el destino preferido de muchos debido a las menores barreras del idioma y por ofrecer unas oportunidades de empleo más apropiadas para los trabajadores menos cualificados (por ejemplo la agricultura y la construcción).

Los datos sobre migración recogidos por el censo comunitario indican una gran dependencia de este fenómeno de la migración circular de las características demográficas de los pueblos, del nivel de desarrollo de la región a la que pertenece el pueblo y de los aspectos de la comunidad vecinal como, por ejemplo, vivir en el pueblo y trabajar a cierta distancia o como la migración de retorno de ciudades a pueblos. Las tasas de emigración temporal al extranjero tienden a ser más altas en los pueblos con un gran número de habitantes, los localizados en el centro de la comuna, aquellos con un gran número de población joven y los ubicados en regiones o condados más desarrollados. La migración de retorno de las ciudades hacia los pueblos y el descenso del empleo y del número de personas que recorrían grandes distancias para acudir al lugar de trabajo han aumentado la presión para buscar nuevos empleos y nuevas maneras de subsistir. Obviamente, esta presión se intensifica en los pueblos con un alto número de población joven.

Para cada vez más gente, buscar trabajo o abrir un pequeño negocio —sea en el sector formal o informal de la economía— se ha convertido en los objetivos de un nuevo estilo de vida. La acumulación de experiencia en migración a nivel de comunidad —recogida ya sea por el desplazamiento de sus habitantes para acudir a su lugar de trabajo en las ciudades, o por vivir de manera permanente en las ciudades o por unos desplazamientos relativamente limitados al extranjero para trabajar— también ha influenciado la dinámica de los nuevos flujos de migración mediante la consolidación de una orientación hacia la migración como estilo de vida. Resulta obvio que cuando tienen esta oportunidad, las personas convierten la experiencia de la migración interna en migración exterior (circular). Aunque el número de personas que podían viajar al extranjero para trabajar fuera bajo antes de 1990, la migración anterior a esta fecha dejó una clara marca en los flujos migratorios posteriores a 1989: casi un 70% de las personas que emigraron en el momento en el que se realizó el censo provenían de pueblos donde al menos uno de los habitantes vivía fuera del país antes de 1989.

El número de población rural que se desplazaba a la ciudad para trabajar sufrió un descenso de dos tercios en el periodo comprendido entre los años 1990 y 2001. Este descenso no pasó desapercibido. Los más afectados fueron los pueblos ubicados cerca de pequeñas ciudades (Tabla 3). Como cabe esperar, es también desde los alrededores de las pequeñas y medianas ciudades, de donde han

surgido los flujos migratorios más intensos. Esto se ve confirmado en los estudios regionales, como el llevado a cabo por la Universidad de Bucarest en la zona de Rosiori de Vede, en el condado de Teleorman (Serban y Grigoras, 2000; Sandu, 2001); o el realizado por la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) en el condado de Suceava (Lazaroiu, 2000).

Resulta particularmente importante, para entender el proceso de las migraciones circulares, considerar la ubicación de los pueblos dentro del contexto social del país (véase Tabla A1 en el Apéndice 2). El lugar que ocupa el pueblo dentro de la comuna, la micro-zona urbana, el condado y la región histórica también tiene su relevancia. Como ya se ha subrayado, la emigración circular/temporal de la población rural prevalece en los pueblos situados en el centro de las comunas, con un gran número de habitantes y cercanos a pequeñas y medianas ciudades, y el descenso de los desplazamientos por trabajo entre los pueblos y las ciudades y de la migración de retorno de las ciudades a los pueblos han consolidado especialmente la migración circular hacia el extranjero y la presión para buscar oportunidades en una vida fuera del país.

TABLA 3
POBLACIÓN RURAL QUE TRABAJA EN CIUDADES
Y MIGRACIÓN CIRCULAR AL EXTRANJERO POR TAMAÑO DE
LA CIUDAD VECINA

	TAMAÑO DE LA CIUDAD VECINA			Total
	Menos de 50.000 habitantes	51-99.000 habitantes	Más de 100.000 habitantes	
Población rural con trabajo en ciudad en 1990 ^a	257.090	311.173	615.998	1.184.261
Población rural con trabajo en ciudad en 2001 ^a	71.848	100.469	242.925	415.242
Porcentaje de reducción del número de población rural con trabajo en la ciudad en 2001 comparado con 1990	72,1	67,7	60,6	64,9

(continúa pág. sig.)

TABLA 3 (cont.)

**POBLACIÓN RURAL QUE TRABAJA EN CIUDADES
Y MIGRACIÓN CIRCULAR AL EXTRANJERO POR TAMAÑO DE
LA CIUDAD VECINA**

	<i>TAMAÑO DE LA CIUDAD VECINA</i>			
	<i>Menos de 50.000 habitantes</i>	<i>51-99.000 habitantes</i>	<i>Más de 100.000 habitantes</i>	<i>Total</i>
Tasa de emigraciones temporales (%)	17,65	11,39	16,61	15,13
Tasa de regresos del extranjero (%)	13,53	8,77	9,73	10,22

^a Cuando observamos el texto del cuestionario del censo en su totalidad, no sólo se incluyeron a las personas que viajaban a la ciudad para trabajar sino que también las que se desplazaban para acudir a su centro educativo. Es posible que, de acuerdo con los datos recibidos de los estudios de caso, el concepto de «trabajo» se entendiera de manera distinta en las varias localidades, ya que algunas de ellas incluían los desplazamientos por motivos de estudios y otras no.

La ubicación del pueblo dentro del condado y dentro de la región histórica también tiene múltiples consecuencias. No sólo un mayor nivel de desarrollo dentro del condado facilita la migración circular sino que su ubicación dentro del país también representa un factor impulsor. La ubicación cerca de las fronteras occidentales ha contribuido de una manera considerable a los flujos migratorios hacia el extranjero. Pero, la cercanía a la frontera, por sí sola, no es un factor decisivo. Los condados cercanos a las fronteras orientales y meridionales no han registrado un aumento de la tendencia a migrar hacia el extranjero como sólo producto de esta circunstancia. La ubicación de los condados más allá de los Carpatos o en Moldavia (a diferencia de Oltenia, Muntenia o Dobrogea) favorece la existencia de mayores tasas de migración circular hacia el extranjero. Algunas razones socioeconómicas específicas determinan que las tasas más altas de emigración temporal se encuentren en los condados de Sibiu y Brasov en Transilvania, Satu Mare y Arad en Crisana-Maramures, en todos los condados de la región de Banat y en los condados moldavos de Suceava, Bacau y Neamt.

La relación entre el aislamiento de un pueblo y la migración hacia el extranjero está indicada por la distancia entre el pueblo y la ciudad más cercana al igual que la ubicación del pueblo dentro de las fronteras del país. Cuanto más alejado está el pueblo de una ciudad

y más cercano a los límites del condado -zonas con pocas redes de transporte público y una sanidad y un servicio postal pobres- más baja es la tasa de migración circular hacia el extranjero. Este descubrimiento confirma, una vez más, que cualquier tipo de migración es un fenómeno de comunicación humana estimulado o entorpecido por la presencia o ausencia de otras formas de comunicación.

La diferencia entre los pueblos centrales y los periféricos no está tan sólo relacionada con la intensidad de la migración circular, que es más alta en el primer caso, sino que también está asociada con los condicionamientos estructurales del fenómeno migratorio. Un mayor grado de pobreza y aislamiento, característico de las zonas periféricas en comparación con los pueblos ubicados en el centro de las comunas, indica que, en las primeras, la presión social hacia la migración es más fuerte y que el proceso de selectividad es más reducido. La importancia de la edad de los migrantes, por ejemplo, es más significativa en el caso de los pueblos centrales que en el de los periféricos. De forma similar, el regreso de los migrantes de la ciudad al pueblo parece influir en la tendencia hacia la migración internacional circular mucho más en los pueblos centrales que en los periféricos.

CONCLUSIONES Y ARGUMENTACIÓN

Regularidad de la Migración

De acuerdo con la hipótesis presentada al principio del estudio, la migración circular/transnacional entre los pueblos y el extranjero demuestra ser un fenómeno estrechamente relacionado con el capital social y las redes de contactos. Su desarrollo implica activar y expandir una compleja red social, local o transnacional, dependiente, de manera directa, de la estructura social del país y de la historia de la migración de las varias categorías de comunidades y segmentos sociales. El descenso del número de trabajadores que residían en zonas rurales y que se trasladaban diariamente a su empleo en las ciudades y el aumento de la migración de retorno desde la ciudad al pueblo contribuyeron de manera decisiva a la primera oleada de migración circular a principios de los años noventa. Posteriormente, la migración circular secundaria y terciaria desde los pueblos hacia el extranjero se apoyó en las redes de contactos creadas por la prime-

ra oleada de migración y en las redes transnacionales que se desarrollaron como consecuencia de varios procesos como la migración permanente de los alemanes, las formas especiales de globalización como la empresarial, o el surgimiento de comunidades culturales transnacionales y similares.

Durante los años noventa, la migración circular de las poblaciones rurales rumanas hacia el extranjero estaba condicionada principalmente por las limitaciones y oportunidades regionales. El fenómeno migratorio parece haber estado condicionado aún más por las circunstancias que afectaban a la región que a la comunidad. Las limitaciones relativas al descenso del número de empleos en las micro-regiones urbanas; especialmente en las áreas cercanas a ciudades pequeñas y medianas, así como el descenso del número de habitantes rurales que iban a trabajar a la ciudad, y el retorno desde la ciudad al pueblo de migrantes internos, han contribuido al rechazo del entorno local a favor de la migración hacia el extranjero y, en particular, de la migración circular. La tendencia de poblaciones rurales a adoptar la forma circular de la migración rural es más alta que en el caso de las poblaciones urbanas debido al limitado capital humano del que disponen las primeras. La condición de trabajador poco cualificado o irregular asociado con tal capital humano hace que la población rural sea altamente vulnerable a los cambios de las políticas económicas en los países de destino.

Los datos cualitativos de un estudio previo a nivel de pueblos indicaban la probable relación entre, por un lado, el descenso del número de población rural que tenía un trabajo en las ciudades y la migración de retorno de las ciudades a los pueblos, y, por otro lado, la intensidad de la migración temporal por motivos de trabajo o comercio (Sandu, 2000b). Los datos sobre migración obtenidos del censo comunitario han confirmado dicha hipótesis: la emigración desde zonas rurales es más intensa en los pueblos con altas tasas de migración de regreso de las ciudades a los pueblos. La migración de retorno de zonas urbanas a rurales, el descenso del número de población rural que se desplazaba diariamente para trabajar en las urbes (de 1.200.000 personas aproximadamente en 1989 a alrededor de 400.000 en 2001) y del empleo en la zona aumentó la presión social para buscar nuevos empleos o nuevos recursos para subsistir. La presión apareció primero, por supuesto, en los pueblos con un gran porcentaje de población joven. Para cada vez más gente, bus-

car trabajo o abrir un pequeño negocio se ha convertido en un nuevo estilo de vida.

La migración temporal de la población rural hacia el extranjero está fuertemente influenciada por la experiencia migratoria anterior de los pueblos, la comuna o la micro-región. Inicialmente, el proceso comenzó de una forma masiva, en contraste con la migración esporádica anterior a 1989, basada en las redes de parentesco, etnia y/o religión. A principios de los noventa, las diferentes minorías étnicas y religiosas fueron los grupos más móviles. Los flujos migratorios masivos de las etnias alemanas del sur de Transilvania y de Banat contribuyeron de manera decisiva a la estructuración de ciertas redes de migración transnacional. El desplazamiento de la etnia alemana fue un caso excepcional dentro de la categoría de migración permanente. La posibilidad de conseguir la ciudadanía alemana basada en el origen étnico fue un factor muy poderoso para su migración permanente hacia Alemania. No obstante, tras esta oleada de migración, se crearon unas complejas redes de contactos que fomentaron el movimiento de migración circular de una región que se extiende como un camino casi irrompible entre el sur de Transilvania, Banat, el sur de Crisana y el oeste de Oltenia. La minoría más vinculada a las redes creada por el desplazamiento de la etnia alemana es el pueblo rom. Este hecho está apoyado por los datos de este estudio cuantitativo (véase, por ejemplo, la presencia masiva de los rom en la zona alemana de migración circular —un 26% comparado con el 9,9% en el total de migración de retorno) pero también por los estudios cualitativos anteriores llevados a cabo a nivel de comunidad (Stanculescu y Berevoescu, 1999; Sandu y Tufis, 2000). Dentro del grupo de oportunidades regionales que facilitaron la migración, cabe destacar la mejora de las comunicaciones de las poblaciones cercanas a la frontera occidental del país o de las poblaciones rurales situadas en los alrededores de las ciudades. El hecho de que en los pueblos antiguamente sajones de Transilvania muchos rom vivieran cerca de personas de etnia alemana, favoreció una gran orientación de los migrantes rom hacia el país de sus antiguos vecinos sajones.

La fuerte regionalización de la migración rumana y la clara orientación de algunas regiones del país en particular hacia unos países extranjeros específicos son hechos de una importancia cultural, social y económica. Para los migrantes, era más fácil desplazarse hacia zonas donde tenían mejor comprensión del idioma, unos

lazos sociales más consolidados o unas oportunidades de trabajo más acordes con sus aptitudes. El desplazamiento de las minorías húngaras desde Transilvania a Hungría y de la etnia alemana hacia Alemania estaba apoyado por una lógica cultural. Los trabajadores con menos formación de las zonas de la llanura al sur del país o los adventistas, que están especialmente concentrados en el sector de la construcción, prefirieron las regiones españolas donde se podía encontrar empleo en la agricultura o en la construcción.

La acumulación de experiencia en migración a nivel de comunidad —recogida sea por el desplazamiento diario de la población rural para acudir a su trabajo en las ciudades, por vivir de manera permanente en las ciudades o por unos desplazamientos al extranjero relativamente cortos por razones de trabajo— ha influido sobre la dinámica de los nuevos flujos de migración mediante la consolidación de una orientación que propicia la migración como un estilo de vida. La migración circular hacia el exterior se convirtió en una nueva estrategia para subsistir y tener éxito. El antiguo trabajador que tenía que desplazarse cada día a la ciudad o el antiguo migrante del pueblo a la ciudad, que posteriormente volvió al pueblo, se acerca más a la mentalidad del migrante «aéreo» que viaja de su pueblo a Estambul, Madrid, París o Tel Aviv, que el no-migrante que nunca ha dejado su pueblo.

A primera vista, el capital humano o los estudios que pueda tener una persona no influye mucho sobre la migración circular. De hecho, es menos importante que el capital de relaciones sociales que tenga. Tanto es así que hay una gran probabilidad de que no exista ninguna jerarquía en cuanto a la importancia de las dos formas de capital sino que tan solo hay una diferencia funcional. El capital social o de redes de contacto sociales facilita un apoyo para viajar, para alojarse en el lugar de destino, para integrarse en un nuevo entorno de inmigración. Posteriormente, al prolongarse la estancia en el extranjero, la función del capital humano -dominio del idioma, conocimientos profesionales y conocimientos en general- adquiere más importancia. Probablemente, la duración de la estancia en el extranjero y la conversión eventual de la migración temporal en migración permanente se produce dependiendo hasta cierto punto de los parámetros del capital humano. Cuanto más altos sean los valores de estos parámetros, más posibilidades tiene el migrante rural de que se produzca dicha conversión.

La migración circular de los pueblos rumanos después de 1989 se desarrolló en oleadas. Los pueblos que participaron en las primeras oleadas fueron principalmente aquellos que tenían un gran porcentaje de minorías étnicas (especialmente alemanes y húngaros) y religiosas (protestantes y neo-protestantes). En las siguientes oleadas, los factores sociales, debidos a la gran presión que producía el desempleo —especialmente alto en los pueblos cercanos a pequeñas y medianas ciudades, con un gran número de personas que anteriormente trabajaban en la ciudad o de migrantes de retorno— empezó a influenciar la migración.

Los pueblos con un gran *predominio* de migración al extranjero son a la vez «posibles comunidades transnacionales». Estos pueblos tienen un perfil muy específico marcado por un mayor desempleo entre la población joven con un nivel de educación bastante alto y con un capital social comunitario también bastante alto también dada la presencia de minorías étnicas y religiosas. Dichos pueblos representan alrededor de un 20% del número total de pueblos del país y concentran más de un 75% del total de los migrantes circulares entre los pueblos rumanos y los países extranjeros entre los años 1990 y 2001. Varios estudios comunitarios en Rumanía, como los de Dobrotesti-Teleorman (Serban Y Grigoras, 2000), Crangeni-Teleorman (Sandu, 2000b; Radu, 2001), Bosanci-Suceava (Lazaroiu, 2000) y Mosna-Sibiu (Stanculescu y Berevoescu, 1999), apoyan la posición de que los pueblos con gran *predominio* de migración al extranjero, a su vez, han sido lugar de origen de verdaderas migraciones transnacionales.

Los pueblos con cero o muy escaso predominio (menos de un diez por mil) son, probablemente, un lugar privilegiado para la emigración permanente o para la migración circular no transnacional al extranjero. Aunque representen alrededor de la mitad de los pueblos del país (véase Tabla 1, columnas 1 y 2), incluyen tan sólo un pequeño porcentaje de la migración circular total (alrededor del 6%). Los pueblos con un predominio medio (entre el 10 y el 30 por mil) representan una mezcla entre todos los tipos de migraciones hacia el exterior —permanente, circular no transnacional y circular transnacional. Considerando el efecto bola de nieve de la migración transnacional, esta categoría, con toda probabilidad, evolucionará hacia la modalidad de pueblos transnacionales.

No existen evidencias claras de que la creación transnacional de empresas descrita por Portes *et al.* (2002) se haya convertido en un fenómeno importante en el incipiente proceso de la migración

transnacional de los pueblos rumanos. La proporción de migrantes que han trabajado en el extranjero en el sector empresarial es menor que el 1%. El cuestionario utilizado para la encuesta no dedica ninguna pregunta a los trabajos realizados en los pueblos de regreso. Esta es un área para futuros estudios, porque hay una gran probabilidad de que se pueda identificar no sólo a los empresarios inmigrantes sino también la relación de estos con los migrantes de retorno.

La Migración y las Repercusiones de las Políticas de Desarrollo

Este estudio, centrado en el mundo rural, es sobre todo relevante para los actuales problemas sociales del entorno rural de Rumanía. Una de sus principales conclusiones es que para encontrar una solución para los problemas rurales no basta con orientar las políticas de desarrollo hacia la agricultura o la infraestructura rural. Los mecanismos de la economía de mercado en la agricultura podrían no funcionar si no se revitaliza la demanda urbana de los productos agrícolas, condicionada, por su parte, por el fortalecimiento de la economía urbana. Los análisis indican claramente el gran impacto de la reducción severa del volumen de población rural que se desplazaba diariamente para trabajar en las ciudades. Este impacto se sintió con más fuerza en las zonas rurales cercanas a las ciudades pequeñas. La dependencia de la economía urbana, en la mayoría de los casos mono-industrial, era extremadamente fuerte.

Aunque la puesta en marcha del modelo de la Unión Europea en lo que respecta al desarrollo regional ha pasado por unas fases importantes (empezando por la Ley 151/1998 sobre el Desarrollo Regional y continuando con la creación de un sistema institucional asociado), el desarrollo regional actual todavía está a un nivel bajo. El pensamiento de tipo sectorial sigue dominando la toma de decisiones sobre el desarrollo. Posiblemente, el entorno rural sólo podrá beneficiarse de un planteamiento regional en el que los objetivos y los que intervienen en dicho desarrollo no sólo sean los pueblos y las sociedades agrícolas sino los pueblos y las sociedades agrícolas dentro del contexto de las micro-áreas urbanas a las que pertenecen.

De esta misma manera, los resultados del estudio subrayan la necesidad de considerar con más atención las diferencias relacionadas

con los problemas de desarrollo entre los pueblos en el centro de las comunas y los de la periferia. Estos últimos son más pobres y, por consiguiente, ejercen una presión especial sobre la migración.

Para optimizar los flujos de migración circular hacia países extranjeros, la solución sigue siendo coordinar las políticas relativas al desarrollo regional y a la población para aumentar las oportunidades de éxito profesional y familiar mediante los servicios sociales, el turismo, etc., dentro del país o durante la migración circular en el extranjero. Forzar a una población a que se desplace al extranjero debido a las limitaciones de una política económica o regional inadecuada, si dicha población carece de un capital humano, económico o de contactos suficiente, significa contribuir directamente a la expansión de unas formas de migración circular anómicas. Obviamente, existe una diferencia entre hablar de estos principios y hacer unas sugerencias para políticas de desarrollo y población. Formular dichas propuestas es el cometido de los estudios centrados en las políticas sobre desarrollo y migración. Debemos considerar el desarrollo no sólo en términos estándares de localidades, regiones o países sino que también en términos de redes de comunicación transnacionales (Robinson, 2002) como las forjadas por la migración.

APÉNDICE 1: INDICADORES DE LA MIGRACIÓN PARA EL ANÁLISIS DE DATOS

Para poder medir la intensidad de la migración dentro de una comunidad, hemos utilizado indicadores relativos a: la migración de retorno, las personas que habían emigrado de su localidad en el momento del censo y la experiencia migratoria de la comunidad. Estos indicadores se han medido mediante la comparación de ciertas cifras de volumen absolutas y ciertas estimaciones sobre la intensidad del fenómeno (migrantes/población).

- **EMIGRADOS:** Volumen temporal de emigración al extranjero (*predominio*): personas que emigraron hacia el extranjero después de 1989;
- **RETORNADOS:** Volumen de la migración de regreso del extranjero a la localidad después de 1989;

- REMIG: Tasa (*predominante*) de emigración temporal hacia el extranjero desde la localidad;
- RIMIG: Tasa de migración de retorno desde el extranjero a la localidad;
- PREVAL: Total de la migración al extranjero a lo largo de la vida («*predominio* de la migración exterior = EMIGRADO + RETORNADO»);
- RPREVAL: Tasa de *predominio* de la migración al extranjero = $\text{PREVAL} \cdot 1.000 / \text{población de la localidad en 1998}$;
- CIRCULAT: Volumen de la migración circular en el extranjero = (EMIGRADO – personas que no han regresado desde que se fueron) + RETORNADO), y
- RCIRCUL: Tasa de migración circular = $\text{CIRCULAT} \cdot 1.000 / \text{población de la localidad en 1998}$.

APÉNDICE 2
TABLA A1
ESTIMACIONES DE LAS VARIABLES MIGRATORIAS POR CARACTERÍSTICAS DE LA
COMUNIDADES Y REGIONES DE ORIGEN

	VARIABLE DEPENDIENTE		REMIG		RPREVAL	
	<i>Tasa de migración de retorno desde el extranjero a la localidad</i>	<i>Tasa de emigración (temporal) al extranjero</i>	<i>Tasa de emigración (temporal) al extranjero</i>	<i>Tasa de predominio de la migración en el extranjero</i>	<i>Tasa de predominio de la migración en el extranjero</i>	<i>Tasa de predominio de la migración en el extranjero</i>
Predictores	<i>b</i>	Beta	<i>b</i>	Beta	<i>b</i>	Beta
Constante	8,87		12,10		16,86	
Población estimada en 1998 POB98 ^a	0,00	0,04	0,00	0,09	0,00	0,05
Nivel de desarrollo de pueblos NIVEL98 ^b	1,15	0,04	1,31	0,03	2,14	0,17
Pueblos centro(1) periferia (0) de la comuna	0,69	0,01	-0,58	-0,01	2,23	0,07
DISTANCIA ^c entre el pueblo y la ciudad más cercana	-0,01	0,00	-0,05	-0,01	0,01	0,01
Población de la ciudad más cercana superior a 30.000 habitantes	0,00	-0,01	0,00	-0,02	0,00	-0,02
Nivel de desarrollo del condado DESJUD98 ^d	-0,08	-0,03	0,03	0,07	-0,04	-0,03
Ubicación del pueblo en la periferia del condado (Ísí, 0 no)	-1,66	-0,03	-2,34	-0,03	-0,27	-0,01

(continúa pág. sig.)

ESTIMACIONES DE LAS VARIABLES MIGRATORIAS POR CARACTERÍSTICAS DE LA COMUNIDADES Y REGIONES DE ORIGEN

TABLA A1 (cont.)

	VARIABLE DEPENDIENTE					
	RMIG Tasa de migración de retorno desde el extranjero a la localidad		REMIG Tasa de emigración (temporal) al extranjero		RPREVAL Tasa de predominio de la migración en el extranjero	
	<i>b</i>	Beta	<i>b</i>	Beta	<i>b</i>	Beta
Predictores						
Ubicación en los límites del condado (1 sí, 0 no)	-1,99	-0,03	-6,76	-0,08	-2,24	-0,09
Ubicación del pueblos en Muntenia (1 sí, 0 no)	-3,03	-0,04	-4,95	-0,05	-3,64	-0,12
Ubicación del pueblo en Dobrogea (1 sí, 0 no)	4,48	0,02	-0,03	0,00	2,05	0,03
Ubicación del pueblo cerca de la frontera occidental (Banat 0, Crisana-Maramures 1)	0,62	0,01	13,33	0,11	4,96	0,13
Ubicación del pueblo en Transilvania (1 sí, 0 no)	7,14	0,10	6,28	0,07	1,81	0,06
R ²	0,02		0,05		0,12	

La tabla muestra unos indicadores de regresión no estandarizados (*b*) y unos estandarizados (beta) de unos modelos de regresión múltiple, calculados para $N = 11.884$ pueblos (salvo aquellos en los que la migración hacia Alemania representó más de un 30% del número total de migraciones) señalados sombreado los indicadores próximos al 0 para $p = 0,05$. Al ser un registro casi completo, es normal subrayar el nivel de importancia.

* POB98: El cálculo se ha llevado a cabo utilizando las cifras de población correspondientes al pueblo que estimamos en 1998, partiendo del número de población original a nivel de comuna en 1998, al que aplicamos la estructura demográfica de los pueblos pertenecientes a la comuna, como lo determina el censo de 1992.

° NIVEL 08: Indicador del nivel de desarrollo obtenido de una unión sucesiva de factores de 17 indicadores primarios relacionados con el capital humano, la calidad de vivienda, la modernidad demográfica del pueblo, su potencial demográfico y aislamiento de la comunidad, y el desarrollo de la comuna a la que pertenece (Sandu, 1999).

° DISTANCIA: Distancia entre el pueblo y la ciudad con más 30.000 más cercana (Fuente: cálculos realizados por los geógrafos del proyecto C8, COMREG, Universidad de Bucarest [coord. D. Sandu]).

° DESU08: Indicador del nivel de desarrollo del condado obtenido de una unión sucesiva de factores, de 11 indicadores primarios relacionados con el capital humano, el empleo, la modernidad demográfica y el capital económico de las familias (Sandu, 2000).

TABLA A2

TASA ESTIMADA DE DESPLAZAMIENTOS DE LOS PUEBLOS AL EXTRANJERO, CON OTROS INDICADORES DE MIGRACIÓN

	<i>b</i>	<i>SE</i>	<i>Beta</i>	<i>Nivel de importancia</i>
Constante	-23,59	26,87		0,38
Población del pueblo en 1998	0,00	0,00	0,08	0,00
Personas que se desplazan diariamente al lugar de trabajo en la ciudad por cada 1000 habitantes en 1992 NAV90	0,04	0,00	0,12	0,00
Personas que se desplazan diariamente al lugar de trabajo en la ciudad por cada 1.000 habitantes en 2001 NAV01	-0,04	0,01	-0,07	0,00
Dinámica de los desplazamientos al lugar de trabajo en la ciudad (NAV01/NAV90)	0,01	0,01	0,02	0,05
Tasa de migración de retorno de las ciudades a los pueblos después de 1989	0,02	0,01	0,02	0,05
Tasa de personas que viajaron al extranjero RPLECATI	0,29	0,01	0,21	0,00
Había personas emigradas del pueblo al extranjero antes de 1990 (1 sí, 0 no)	28,77	26,83	0,01	0,28
Proporción de minorías religiosas en el pueblo en 1992	0,24	0,02	0,15	0,00
Número de habitantes de la ciudad vecina	0,00	0,00	-0,04	0,00
Nivel de desarrollo del condado al que pertenece el pueblo DESJUD98	0,12	0,04	0,03	0,00
<i>R</i> ²	0,11			

Variable dependiente: REMIG, tasa de emigraciones temporales (predominantes).

N = 10.134 pueblos

TABLA A3
TASA ESTIMADA DE REGRESOS DEL EXTRANJERO,
POR OTROS INDICADORES DE MIGRACIÓN

	<i>b</i>	<i>SE</i>	<i>Beta</i>	<i>Nivel de importancia</i>
Constante	-4,11	19,98		0,84
Población del pueblo en 1998	0,00	0,00	0,03	0,00
Población que se desplaza diariamente al lugar de trabajo en la ciudad en 1992 NAV90	0,01	0,00	0,04	0,00
Población que se desplaza diariamente al lugar de trabajo en la ciudad en 2001 NAV01	-0,01	0,01	-0,02	0,12
Dinámica de la población que se desplaza diariamente al lugar de trabajo en la ciudad (NAV01/NAV90)	-0,01	0,01	-0,01	0,28
Tasa de migración de retorno de las ciudades a los pueblos después de 1989	0,02	0,01	0,03	0,01
Había migrantes de retorno de las ciudades antes de 1990 (1 sí, 0 no)	9,70	19,95	0,00	0,63
Número de habitantes en la ciudad más cercana	0,00	0,00	-0,02	0,06
Nivel de desarrollo del condado en el que se encuentra el pueblo DEVJUD98	-0,17	0,03	-0,05	0,00
<i>R</i> ²	0,08			

Variable dependiente: RIMIG tasa de regresos desde el extranjero.
N = 10.134 pueblos.

TABLA A4
**PREDICTORES DE LA POSIBILIDAD DE UNA ALTA TASA
 DE PREDOMINIO EN UN PUEBLO (MÁS DE 30 POR MIL)**

	<i>b</i>	<i>SE</i>	<i>Sig.</i>	<i>Exp(B)</i>
Nivel de desarrollo del pueblo NIVEL98	-0,19	0,05	0,00	0,83
Población estimada del pueblo en 1998 POB98	0,00	0,00	0,87	1,00
Porcentaje de población de 60 o más años en el pueblo en 1992	-0,03	0,00	0,00	0,97
Nivel de educación en el pueblo en 1992	0,19	0,06	0,00	1,20
Porcentaje de minorías religiosas en el pueblo en 1992	0,02	0,00	0,00	1,02
Porcentaje de húngaros en el pueblo en 1992	0,00	0,00	0,10	1,00
Porcentaje de rom en el pueblo en 1992	0,01	0,01	0,04	1,01
Porcentaje de alemanes en el pueblo en 1992	0,03	0,02	0,06	1,03
Tasa de población que se desplaza diariamente al lugar de trabajo en 2001	0,00	0,00	0,00	1,00
Tasa de migrantes de retorno en el pueblo tras 1990	0,00	0,00	0,00	1,00
Ha habido vecinos que hayan emigrado del pueblo antes de 1989 (1 sí, 0 no)	0,61	0,05	0,00	1,85
Pueblo central dentro de la comuna (1 sí, 0 no)	0,07	0,07	0,30	1,07
Población de la ciudad con más de 30.000 habitantes más cercana	0,00	0,00	0,00	1,00
Distancia entre el pueblo y la ciudad más cercana	-0,01	0,00	0,00	0,99
Pueblo ubicado en Muntenia (1 sí, 0 no)	-0,60	0,10	0,00	0,55
Pueblo cercano a una carretera europea moderna (1 sí, 0 no)	0,17	0,06	0,01	1,19
Área de migración en función del país de destino (con el área de España como referencia)			0,00	
Área de Alemania	0,30	0,13	0,02	1,35
Área de Hungría	0,62	0,13	0,00	1,86
Área de Italia	0,97	0,11	0,00	2,64
Área de Turquía	-0,04	0,13	0,74	0,96

(continúa pág. sig.)

TABLA A4 (cont.)

PREDICTORES DE LA POSIBILIDAD DE UNA ALTA TASA
DE PREDOMINIO EN UN PUEBLO (MÁS DE 30 POR MIL)

	<i>b</i>	<i>SE</i>	<i>Sig.</i>	<i>Exp(B)</i>
Área de Yugoslavia	-0,37	0,13	0,00	0,69
Constante	-2,71	0,43	0,00	0,07

R^2 Nagelkerke = 0,22; porcentaje de casos estimados correctamente por el modelo 79,2.

La variable dependiente del modelo de regresión logística es «pueblo transnacional» (1 sí, 0 no).

$N = 11.891$ pueblos de los que 2.694 tienen un alto valor de predominio.

El signo negativo en el NIVEL98 es el resultado del hecho de que el modelo también incluye uno de los componentes del índice de desarrollo, sobre todo el nivel de educación de la población del pueblo. Esto indica que los pueblos con una gran *predominación* se caracterizan por una población con un gran capital humano y de contactos (asociado con un gran porcentaje de minorías étnicas), pero con un capital material bastante reducido.

NOTAS

Este artículo desarrolla los temas inicialmente expuestos en la versión rumana (véase Sandu, 2000c).

Este estudio está basado en la integración de la información obtenida a partir de un censo comunitario sobre la migración (Organización Internacional para las Migraciones [OIM] en colaboración con el Ministerio de Información Pública y el Ministerio del Interior), y el estudio desarrollado en el marco del proyecto de investigación C8-CNCSIS intitulado «El Desarrollo Regional en Rumanía: la Labor del Capital Humano y de Redes de Contactos, COMREG».

La responsabilidad de la metodología del trabajo de campo, el análisis y la interpretación de los datos de este censo comunitario recae exclusivamente sobre el autor y no sobre las instituciones de las que ha obtenido los datos. Dana Diminescu (coordinador de todo el proyecto de la OIM), Sebastian Lazaroiu y Louis Ulrich participaron en el diseño del cuestionario.

REFERENCIAS

- ARANGO, J. (2000): «Explaining Migration: A Critical View», *International Social Science Journal*, 52(165), pp. 283-96.
- DE JONG, G., y FAWCETT, J. (1981): «Motivations for Migration: An Assessment and a Value Expectancy Research Model», en DE JONG, G.,

- y GARDNER, R. (Eds.): *Migration Decision Making*, pp. 13-58, Nueva York, Pergamon Press.
- FAIST, Th. (1999): «Developing Transnational Social Spaces: The Turkish–German Example», en Ludger Pries (Ed.): *Migration and Transnational Social Spaces*, pp. 36-72, Aldershot: Ashgate.
- GANGLOFF, S.; PEROUSE, J. F., y TANASE, Th. (2000): *La Présence roumaine à Istanbul. Une chronique de l'éphémère et de l'invisible*, Estambul: Institut Français d'Études Anatoliennes.
- INS (INSTITUTUL NATIONAL DE STATISTICA) (2002): *Rezultate preliminare ale recensământului populației și locuitorilor din 18 martie 2002 [Preliminary Results of the Population and Dwellings Census dated March 18th 2002]*, Bucarest: INS.
- IOM (Organización Internacional para las Migraciones) con las contribuciones de DOREL, A., y SANDU, D. (1993): «Profile and Motives of Potential Migrants in Romania. A Follow-up Study», October (documento de trabajo), 580 *Current Sociology*, vol. 53, n.º 4, Monograph. 2.
- LAZAROIU, Sebastian (2000): «Trafic de femei —o perspectiva sociologică' [Tráfico de mujeres— Una perspectiva sociológica]», *Sociologie Romaneasca*, 2, pp. 57–82.
- LEVITT, P. (2001): *The Transnational Villagers*, Berkeley: University of California Press.
- MASSEY, D. S.; ARANGO, J.; HUGO, Gr.; KOUAOUCI, A.; PELLEGRINO, A., y TAYLOR, E. J. (1998): *Worlds in Motion: Understanding International Migration at the End of the Millennium*, Oxford: Clarendon Press.
- MASSEY, D. S.; GOLDRING, L., and DURAND, J. (1994): «Continuities in Transnational Migration: An Analysis of Nineteen Mexican Communities», *American Journal of Sociology*, 99(6), pp. 1.492-533.
- PORTES, A. (1996): «Global Villagers: The Rise of Transnational Communities», *The American Prospect*, 1 (marzo-abril); en: www.prospect.org/print/v7/25/portes-a.html (consultado el 1 de julio de 2004).
- (1997): *Globalization from Below: The Rise of Transnational Communities*, WPTC-98-01, septiembre. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- PORTES, A.; HALLER, W. J., y GUARNIZO, L. E. (2002): «Transnational Entrepreneurs: An Alternative Form of Immigrant Economic Adaptation», *American Sociological Review*, 2002, 67(2), pp. 278–98.
- POTOT, S. (2003): «Circulation et réseaux de migrants roumains: une contribution à l'étude de nouvelles mobilités en Europe», *Tesis doctoral (nuevo régimen)*, Mention Sociologie, Université de Nice-Sophia Antipolis.
- PRIES, L. (2001): «The Disruption of Social and Geographic Space: Mexican–US Migration and the Emergence of Transnational Social Spaces», *International Sociology* 16(1), pp. 55–74.
- RADU, C. (2001): «De la Crangeni-Teleorman spre Spania: antreprenariat, adventism și migrație circulatory» [De Crangeni-Teleorman a

- España: Emprendedores, Adventismo y Migración Circular], *Sociologie Romaneasca*, 1, pp. 215–31.
- ROBINSON, J. (2002): *Development and Displacement*, Oxford: Open University, Press/Oxford University Press.
- ROGERS, A. (2000): *A European Space for Transnationalism*, WPTC-2K-07, Oxford: School of Geography, Oxford University; en: www.transcomm.ox.ac.ukworking20papers/rogers.pdf (consultado el 18 de julio de 2004).
- SANDU, D. (1999): «Saracie si dezvoltare în satele Romaniei» [Pobreza y Desarrollo en los Pueblos Rumanos] and, *Sociologie Romaneasca*, 1, pp. 117–38.
- SANDU, D. (Ed.) (2000a): *The Villages of Romania: Development, Poverty and Social Capital*, Bucarest: Banco Mundial.
- SANDU, D. (2000b): «Migratia circulatorie ca strategie de viata», [La Migración Circular como un Estilo de Vida], *Sociologie Romaneasca*, 2, pp. 5-30.
- (2000c): «Migratia transnationala a romanilor din perspectiva unui recensamant comunitar», [La Migración Transnacional desde el Punto de Vista de un Censo Comunitario], *Sociologie Romaneasca*, 3-4, pp. 5–50.
- (2001): «Les Enjeux des réseaux migratoires dans l'espace social de la transition: le cas roumain», estudio presentado en el seminario *Les circulations migratoires roumaines après 1989*, Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 23-5 noviembre.
- (2003): *Sociabilitatea in spatiul dezvoltarii. Incredere, toleranta si retele sociale* [Sociabilidad en el Espacio de Desarrollo. Confianza, Tolerancia y Redes Sociales], Iasi, POLIROM.
- SANDU, P., y TUFIS, Cl. (2000): «Biertan-în căutarea viitorului», ([Biertan -Buscando el Futuro], en ZAMFIR, E., y PREDA, M. (Eds.): *Diagnoza problemelor sociale comunitare. Studii de caz* [Diagnosis de los Problemas Sociales de la Comunidad. Estudios de Casos], Bucarest: Expert.
- SERBAN, M., y GRIGORAS, Vl. (2000): «Dogenii din Teleorman în tara si în strainatate» [Dogens de Teleorman Dentro y Fuera del País], *Sociologie Romaneasca*, 2, pp. 31–56.
- SMITH, R. (2001): «Comparing Local-Level Swedish and Mexican Transnational Life: An Essay in Historical Retrieval», en LUDGER PRIES (Ed.): *New Transnational Social Spaces: International Migrations and Transnational Companies in the Early Twenty-First Century*, pp. 37–58, London: Routledge.
- STANCULESCU, M., and BEREVOESCU, I. (1999): «Mosna, un sat care se reinventeaza» [Mosna, un Pueblo que se Reinventa a sí Mismo], *Sociologie Romaneasca*, 1, pp. 79–106.